

Слы́шащымыъ же ѿмъ сѣа, прило́жь рече́ прѣтчѣ, занѣ бли́зъ ѣмѣ бы́ти иеру́салима, и мнѣхѣ, ꙗкѡ ѡбѣ црѣтво вѣѣе **хощетъ ѡбѣтити** (Лк. 19, 11). — Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро **должно открыться** Царствие Божие.

Вопроси́ша же ѣго, глаголюще: оу́чтан, когда оубѣ сѣа вѣдѣтъ; и что ѣсть зна́менїе, ѣгда **хощѣтъ сѣа бы́ти**; (Лк. 21, 7). — И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это **должно произойти**?

Сотни́къ же нѣкоемѣ рабѣ бола́ слѣ, **хощѣше**⁵⁹ оумре́ти, ѿже вѣѣ ѣмѣ чѣстѣнъ (Лк. 7, 2). — У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен **при смерти**.

И предѣте́къ, возлѣзе на ѡгодични́къ, да вѣдѣтъ, ꙗкѡ тѣдѣ **хощѣше мнѣти** (Лк. 19, 4). — И, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему **надлежало проходить** мимо нее.

И поѣмъ па́ки ѡбна́дежѣтъ, нача́тъ ѿмъ глаго́лати, ꙗже **хощѣхѣ ѣмѣ бы́ти** (Мк. 10, 32). — Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что **будет** с Ним.

Бди́те оубѣ на всѣко вре́мя мола́щесѣ, да сподобитесѣ оубѣжѣти вѣѣхѣ сѣхѣ **хощѣщихъ бы́ти**, и стѣти прѣдъ сѣномъ челове́ческимъ (Лк. 21, 36). — Итак, бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех **сих будущих** [бедствий] и предстать пред Сына Человеческого.

И тѣи нача́ша ѿска́ти вѣ себѣ, котѣрый оубѣ ѡ нѣхѣ **хощѣи сѣ сотвори́ти** (Лк. 22, 23). — И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, котѣрый это **сделает**.

9.4. Прошедшие времена глагола

В церковнославянском языке имеется четыре прошедших времени. Два из них (**аорист** и **имперфект**) образуются с помощью **окончаний**, а другие два (**перфект** и **плюсквамперфект**) — путем сочетания особого **причастия на -ля** и **спрягаемой формы глагола-связки бы́ти** в настоящем (перфект) или в прошедшем времени (плюсквамперфект).

При переводе церковнославянских глаголов прошедшего времени на русский язык большое значение имеет категория вида — совершенного или несовершенного. Аорист в основном (но не всегда!) переводится глаголом совершенного вида, имперфект — несовершенного, а перфект в большей степени сходен по значению с аористом.

⁵⁹ ѿмѣлѣше. На основании глоссы в евангельском тексте можно сделать вывод, что в будущем сложном времени в функции вспомогательного глагола наряду с архаическим глаголом ѿмѣти мог употребляться и обычный глагол ѿмѣти, а также что глаголы хощѣти и ѿмѣти (ѿмѣти) были взаимозаменяемы.

9.4.1. Аорист

Аорист — наиболее употребительное прошедшее время в церковнославянском языке, поэтому на него следует обратить особое внимание.

Аорист обозначает действие в прошлом, мыслимое как целое, единое и законченное. Это действие не разделено на отдельные моменты и целиком отнесено к прошлому (ср. греч. ἀόριστος — *не имеющий точных границ, неопределенный*), поэтому аорист употребляется как «летописное» время, обозначающее любое действие в прошлом.

9.4.1.1. Особенности перевода церковнославянского глагола в аористе на русский язык

Хотя сам по себе аорист не имеет прямого отношения к глагольному виду, он переводится на русский язык глаголом прошедшего времени **совершенного вида**, отвечающим на вопрос *что сделал* (-а, -о, -и)? Напр.: писѣхѣ — *я написал*; благоговѣша — *они благословили*; ѡблекѣстесѣ — *вы облеклись* и т. п. Как видно из примеров, в церковнославянском языке глагол не обязательно должен быть совершенного вида (что выражается в основном приставочными глаголами), однако в русском переводе вид его чаще всего совершенный.

Иногда церковнославянский глагол в аористе переводится на русский язык глаголом несовершенного вида, отвечающим на вопрос *что делал* (-а, -о, -и)? Это, в частности, бывает тогда, когда он обозначает действие хотя и законченное и мыслимое как единое целое, но в прошлом повторявшееся (или, напротив, не повторявшееся). Напр.: блѣженъ мужъ, ѿже не ѡде на собѣтъ нечестѣвыхъ, и на пѣти грѣшныхъ не стѣ, и на сѣдѣльци губѣтелей не сѣде (Пс. 1, 1). В русском переводе: *Блажен муж, который на собрание нечестивых не ходил, и на пути грешных не стоял, и в обществе губителей не сидел*. А в буквальном смысле: *ни разу не пошел, и ни разу не стал, и ни разу не сел*.

Выбор вида глагола в русском языке, таким образом, зависит от контекста, однако надо не забывать, что в большинстве случаев **аорист переводится на русский язык глаголом прошедшего времени совершенного вида**.

9.4.1.2. Образование аориста

Аорист образуется от **основы неопределенной формы** глагола.

1. **Неопределенная форма глагола** (инфинитив) — исходная форма глагола. Отвечает на вопросы *что делать? что сделать?*
2. **Основа** — это все морфологические части слова, кроме окончания.

Два способа образования аориста

Запомните!

Основа неопределенной формы глагола может оканчиваться на **гласную** и на **согласную**.

В зависимости от окончания основы аорист образуется **двумя** способами.

См. окончание

Если основа кончается на гласную, то окончания аориста присоединяются к основе непосредственно. Если основа кончается на согласную, то окончания аориста присоединяются к основе посредством соединительной гласной *o*-, которая во 2-м и 3-м лице единственного числа выступает в своем варианте *ε*.

Лицо	Основа на гласную πισά_τι		Основа на согласную νεε_τιή		
Единственное число					
1-е ἴξξ	πισά_	<i>-χξ</i>	νεε_	<i>-ό_</i>	<i>-χξ</i>
2-е τυί	πισά	—	νεε_	<i>-ε</i>	—
3-е ῶνξ, ῶνά, ῶνò	πισά	—	νεε_	<i>-ε</i>	—
Множественное число					
1-е мыί	πισά_	<i>-χομξ</i>	νεε_	<i>-ό_</i>	<i>-χομξ</i>
2-е выί	πισά_	<i>-ετε</i>	νεε_	<i>-ό_</i>	<i>-ετε</i>
3-е ῶνίη, ῶνίη	πισά_	<i>-σα</i>	νεε_	<i>-ό_</i>	<i>-σα</i>
Двойственное число					
1-е мыί ῶβα, мыί ῶβίη	πισά_	<i>-χοβα</i> <i>-χοβίη</i>	νεε_	<i>-ό_</i>	<i>-χοβα</i> <i>-χοβίη</i>
2-е выί ῶβα, выί ῶβίη	πισά_	<i>-ετα</i> <i>-ετιη</i>	νεε_	<i>-ό_</i>	<i>-ετα</i> <i>-ετιη</i>
3-е ῶνα ῶβα, ῶνίη ῶβίη	πισά_	<i>-ετα</i> <i>-ετιη</i>	νεε_	<i>-ό_</i>	<i>-ετα</i> <i>-ετιη</i>

Аорист двойственного числа среднего рода может иметь окончания как мужского, так и женского рода. Если один деятель мужского рода, а другой женского, окончания аориста образуются по мужскому роду. То же происходит, если один деятель мужского рода, а другой — среднего.

Перевод на русский язык

Я, ты, он (она, оно) *что сделал (-а, -о)?* написал (-а, -о), принес (-ла, -ло).

Мы, вы, они *что сделали?* написали, принесли.

Мы (вдвоем), вы (вдвоем), они (вдвоем) *что сделали?* написали, принесли.

Запомните!

1. У аориста два способа образования в зависимости от основы неопределенной формы глагола — на гласную и на согласную (см. выше).

2. Если основа оканчивается на гласную, то формы 2-го и 3-го лица единственного числа аориста представляют собою чистую основу (окончание аориста нулевое).

3. Если основа оканчивается на согласную, то в формах 2-го и 3-го лица единственного числа аориста присутствует на конце соединительная гласная *ε*.

4. Соединительная гласная *ε* имеется только в формах 2-го и 3-го лица единственного числа, при том что окончание этих форм по-прежнему нулевое. Во всех остальных случаях употребляется соединительная гласная *o*-.

9.4.1.3. Аорист 1-го лица единственного числа (я) от глаголов с основой на гласный

Инфинитив		Аорист 1-го л. ед. ч. ἴξξ		Перевод на рус. яз. я
<i>что делать? что сделать?</i>		<i>что сделал (-а, -о)?</i>		
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание <i>-χξ</i>	Глаг. прош. вр. соверш. вида
πισά_	_τι		πισά_χξ	я написал (-а, -о)
ετά_	_τι		ετά_χξ	я встал (-а, -о)
εβίσα_	_τι		εβίσα_χξ	я услышал (-а, -о)
εμολί_	_τι		εμολί_χξ	я умолил (-а, -о)
εβλόγισα_	_τι		εβλόγισα_χξ	я благословил (-а, -о)
εβίβη_	_τι		εβίβη_χξ	я явил (-а, -о)
εβίβη_	_τι_	<i>-εα*</i>	εβίβη_χ_εα	я явился (-ась, -ось)*
εμνίρη_	_τι_	<i>-εα*</i>	εμνίρη_χ_εα	я смирился (-ась, -ось)*
εωξοτή_	_τι		εωξοτή_χξ	я восхотел (-а, -о)
εβίδῆ_	_τι		εβίδῆ_χξ	я увидел (-а, -о)
εωξίῃ_	_τι		εωξίῃ_χξ	я воссиял (-а, -о)

* Возвратное местоимение *-εα* (*себя*) в современном русском языке стало возвратной частицей.

Бже, ѡчисти мѧ грѣшнаго, ѡкв николиже **сотворихъ** блгое предъ тобою⁶⁰. — Боже, очисти меня, грешного, ибо я никогда не делал (досл. ни разу не сделал) доброго пред Тобою.

Ѣи, стѣи ѡггѧе вѣи, хранителю и покровителю ѡкланнаго моеѧ дѣши и чѣла, всѧ мнѣ прости, слѣикми тѧ **ѡскорвихъ** во всѧ дни живота моего: и ѡче что **согрѣшихъ** въ прешедшю нощь сию, покрый мѧ въ настоѧщій день⁶¹. — О, святой Ангел Божий, хранитель и покровитель несчастной моей души и тела, всё мне прости, чем я оскорбил тебя во все дни моей жизни, и, если я чем согрешил в прошедшую ночь сию, покрой (защити) меня в настоящий день.

Се ѡудалихса бѣгѧ, и водворихса въ пѣстыни (Пс. 54, 8)⁶². — Вот я удалился, бегал и водворился в пустыне.

Въ день скорби моеѧ **воззвахъ** къ тебѣ, ѡкв ѡуслышалъ мѧ г҃и (Пс. 85, 7)⁶³. — В день скорби моей я воззвал к Тебе, и Ты услышал меня.

9.4.1.4. Аорист 2-го и 3-го лица единственного числа

(ты⁶⁴, он, она, оно) от глаголов с основой на гласный

Инфинитив			Аорист 2-го и 3-го л. ед. ч. ты, ѡн, ѡна, ѡно	Перевод на рус. яз. ты, он, она, оно
что делать? что сделать?			что сделал (-а, -о)?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	Чистая основа	Глаг. прош. вр. соверш. вида
писѧ_	_ти		писѧ	написал (-а, -о)
стѧ_	_ти		стѧ	встал (-а, -о)
слѣша_	_ти		слѣша	услышал (-а, -о)
моли_	_ти		моли*	умолил (-а, -о)
блгослови_	_ти		блгослови*	благословил (-а, -о)
ѡбви_	_ти		ѡбви*	явил (-а, -о)
ѡбви_	_ти_	_сѧ	ѡбви_сѧ*	явился (-ась, -ось)
смирѧ_	_ти_	_сѧ	смирѧ_сѧ*	смирился (-ась, -ось)

* Форма прошедшего времени (аориста) совпадает с повелительным наклонением.

См. окончание табл.

⁶⁰ Пс. Сл. Молитвы утренние, молитва 1-я, св. Макария Великого.

⁶¹ Там же. Молитва 9-я, Ангелу Хранителю.

⁶² Этот псалом входит в последование 6-го часа.

⁶³ Этот псалом входит в последование 9-го часа.

⁶⁴ В результате никоновской книжной sprawy (XVII в.) формы аориста и имперфекта 2-го лица единственного числа были заменены перфектом и в гимнографических текстах практически не встречаются.

Инфинитив			Аорист 2-го и 3-го л. ед. ч. ты, ѡн, ѡна, ѡно	Перевод на рус. яз. ты, он, она, оно
что делать? что сделать?			что сделал (-а, -о)?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	Чистая основа	Глаг. прош. вр. соверш. вида
восхотѣ_	_ти		восхотѣ	восхотел (-а, -о)
видѣ_	_ти		видѣ	увидел (-а, -о)
возсиѧ_	_ти		возсиѧ	воссиял (-а, -о)

Се во въ беззаконїихъ зачатъ ѣсмь, и во грѣсѣхъ роди мѧ мати моя (Пс. 50, 7). — Ибо вот, я в беззакониях зачат, и во грехах родила меня мать моя.

Ѣкв на мѧ ѡповѧ, и избавлю и: покрый и, ѡкв позна и мѧ мое (Пс. 90, 14). — Так как он на Меня уповал, то Я избавлю его, покрою его, ибо он познал имя Мое.

Рждѣ твоѧ, хр҃тѧе вѣе нашѧ, возсиѧ мїрови свѣтѧ рѣзѧма⁶⁵. — Рождество Твое, Христе Боже наш, вооссияло мїру свет разумения Истины.

9.4.1.5. Аорист 1-го лица множественного числа (мы)

от глаголов с основой на гласный

Инфинитив			Аорист 1-го л. мн. ч. мы	Перевод на рус. яз. мы
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание -хомѧ	Глагол прош. вр. соверш. вида
писѧ_	_ти		писѧ_хомѧ	мы написали
стѧ_	_ти		стѧ_хомѧ	мы встали
слѣша_	_ти		слѣша_хомѧ	мы услышали
моли_	_ти		моли_хомѧ	мы умолили
блгослови_	_ти		блгослови_хомѧ	мы благословили
ѡбви_	_ти		ѡбви_хомѧ	мы явили
ѡбви_	_ти_	_сѧ	ѡбви_хом_сѧ	мы явились
смирѧ_	_ти_	_сѧ	смирѧ_хом_сѧ	мы смирились

См. окончание табл.

⁶⁵ Из тр. Рождества Христова.

Инфинитив			Аорист 1-го л. мн. ч. мы	Перевод на рус. яз. мы
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание -хомз	Глагол прош. вр. соверш. вида
восхотѣ_	_ти		восхотѣ_хомз	мы восхотели
видѣ_	_ти		видѣ_хомз	мы увидели
возсия_	_ти		возсия_хомз	мы воссияли

Очисти нас грѣшныхъ и недостойныхъ рабъ твоихъ. **согрѣшихомъ** бо и **беззаконновахомъ**, и нежемы достойни возвестити очеса наша, и воззрѣти на высоту нѣбю: зане **оставихомъ** путь правды твоеа, и **ходихомъ** въ волухъ сердецъ нашихъ⁶⁶. — Очисти нас, грешных и недостойных рабов Твоих, ибо **мы** [много раз] **согрешали** и **творили** беззаконие и недостойны возвести очи наши и воззреть на высоту небесную, ибо **оставили мы** путь правды Твоей и **поступали** по самоволию наших сердец⁶⁷.

9.4.1.6. Аорист 2-го лица множественного числа (вы) от глаголов с основой на гласный

Инфинитив			Аорист 2-го л. мн. ч. вы	Перевод на рус. яз. вы
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание -стѣ	Глаг. прош. вр. соверш. вида
писа_	_ти		писа_стѣ	вы написали
стѣ_	_ти		стѣ_стѣ	вы встали
слыша_	_ти		слыша_стѣ	вы услышали
моли_	_ти		моли_стѣ	вы умолили
благослови_	_ти		благослови_стѣ	вы благословили
яви_	_ти		яви_стѣ	вы явили
яви_	_ти_	_ца	яви_стѣ_ца	вы явились

См. окончание табл.

⁶⁶ Часосл. 9-й час, молитва свт. Василия Великого.

⁶⁷ Поскольку глаголы в аористе обозначают здесь действие, в прошлом повторявшееся, они переводятся на русский язык глаголами несовершенного вида.

Инфинитив			Аорист 2-го л. мн. ч. вы	Перевод на рус. яз. вы
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание -стѣ	Глаг. прош. вр. соверш. вида
смирн_	_ти_	_ца	смирн_стѣ_ца	вы смирились
восхотѣ_	_ти		восхотѣ_стѣ	вы восхотели
видѣ_	_ти		видѣ_стѣ	вы увидели
возсия_	_ти		возсия_стѣ	вы воссияли

Законоположницы иисавы, иудеи и фарисеи, лики апльскій копїетъ къ вамъ: се храмъ, сегоже вы **разористѣ**, се агнецъ, сегоже вы **распястѣ**, и гробъ **предастѣ**: но властїю своею воскресе, не льститѣся иудеи: той бо **жестъ**, иже въ морн сїсый, и въ пвчїни питавый. той **жестъ** животъ, и свѣтъ, и миръ мірови⁶⁸. — Законоположники Израилевы, иудеи и фарисеи, сонм апостольскій взываетъ къ вамъ: «Вот Храм, Который **вы разорили**, вот Агнец, Которого **вы распяли** и гробу **предали**, — но властїю Своею Он воскрес! Не прельщайтесь, иудеи, ибо это Он — Спасшїй в море и в пустыне Питавшїй, Он — Жизнь, и Свет, и Мир міру».

9.4.1.7. Аорист 3-го лица множественного числа (они) от глаголов с основой на гласный

Инфинитив			Аорист 3-го л. мн. ч. они , онѣ	Перевод на рус. яз. они (м., ж. и ср. р.)
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание -ша	Глаг. прош. вр. соверш. вида
писа_	_ти		писа_ша	они написали
стѣ_	_ти		стѣ_ша	они встали
слыша_	_ти		слыша_ша	они услышали
моли_	_ти		моли_ша	они умолили
благослови_	_ти		благослови_ша	они благословили
яви_	_ти		яви_ша	они явили
яви_	_ти_	_ца	яви_ша_ца	они явились

См. окончание табл.

⁶⁸ Тр. П. Великий Пяток, утренняя, антифон 12, тр. 3.